MAQUINE

INTERNATIONAL RIGHTS & PUBLISHING HOUSE

STUDIO EVIDENCE LIBRARY

Foreign Edition Demonstration Delivery Pack

English to Brazilian Portuguese / Literary fiction / Original demonstration text

A transparent example of scope, editorial decisions, QA, and delivery.

PUBLIC DEMONSTRATION / JULY 2026 / VERSION 1.0

01 / SCOPE RECORD

Define the edition before evaluating the prose.

This record establishes the decision boundary for the demonstration. A live project would bind the approved manuscript version, target market, package selections, review owner, and contractual exclusions.

SOURCE LANGUAGE	English
TARGET EDITION	Brazilian Portuguese
MATERIAL	Original literary-fiction demonstration
SOURCE EXTENT	149 words / one excerpt
EDITORIAL OBJECTIVE	Preserve restrained voice, maritime setting, and quiet suspense
REVIEW OWNER	Rightsholder or designated editor
INCLUDED	Localization, bilingual revision, terminology, QA, delivery manifest
EXCLUDED	Cover, legal clearance, distribution, and publication files

RIGHTS POSITION

The Studio service does not transfer copyright, publishing rights, royalties, territory, or creative control. Any later publishing or representation relationship requires a separate written agreement.

02 / WORKING TEXT

Read the source and target as one editorial unit.

ENGLISH SOURCE

On the morning the ferry returned, Lia found the brass key under the ledger where her father had always left it. The harbor was still blue with rain, and every shop along the quay had opened its shutters except the mapmaker's. She crossed the empty street with the key warm in her palm, though the day was cold. Inside, the room smelled of paper, salt, and the lamp oil he had used through the last winter. A half-finished map waited on the central table. The river ended at the edge of the sheet, but a fine pencil line continued into the margin as if the country had not yet decided where to stop. Lia placed the key beside the compass. From the harbor came one long blast of the ferry horn. In the ledger, beneath yesterday's date, her father had written only five words: Begin where the water changes.

BRAZILIAN PORTUGUESE

Na manhã em que a balsa voltou, Lia encontrou a chave de latão sob o livro-caixa, onde o pai sempre a deixava. O porto ainda guardava o azul da chuva, e todas as lojas do cais tinham aberto as venezianas, menos a do cartógrafo. Ela atravessou a rua vazia com a chave aquecida na palma, embora o dia estivesse frio. Lá dentro, a sala cheirava a papel, sal e ao óleo da lamparina que ele usara durante o último inverno. Um mapa inacabado esperava sobre a mesa central. O rio terminava na borda da folha, mas um traço fino a lápis avançava pela margem, como se o país ainda não tivesse decidido onde parar. Lia pousou a chave ao lado do compasso. Do porto veio o apito longo da balsa. No livro-caixa, sob a data de ontem, o pai escrevera apenas cinco palavras: Comece onde a água muda.

Editorial note: fluency is only one test; repeatable decisions are recorded on the following pages.

03 / DECISION LOG

Make consequential choices visible and reviewable.

DECISION 01

ferry / balsa

Balsa is direct and natural in Brazilian Portuguese; it preserves the ordinary working-harbor register.

DECISION 02

blue with rain

Guardava o azul da chuva keeps the image active without making the sentence more ornate than the source.

DECISION 03

mapmaker / cartógrafo

Cartógrafo is preferred to a circumlocution because the scene treats the profession as familiar and concrete.

DECISION 04

ledger / livro-caixa

The hyphenated commercial term supports the family-business setting and remains consistent through the excerpt.

DECISION 05

Begin where the water changes

Comece onde a água muda retains the imperative, five-word cadence in Portuguese, and deliberate ambiguity.

Live-project decision logs expand as the manuscript establishes recurring names, metaphors, dialogue patterns, cultural references, and approval-sensitive language.

04 / CONSISTENCY RECORD

Carry approved language across the complete edition.

SOURCE	APPROVED TARGET	INSTRUCTION
ferry	balsa	Use for vessel and service
ledger	livro-caixa	Keep hyphenated form
mapmaker	cartógrafo	Profession, not shop title
quay	cais	Keep maritime register plain
compass	compasso	Drawing instrument in context

VOICE BRIEF

1. Restrained third-person narration with a quiet current of suspense.
2. Concrete maritime vocabulary; avoid decorative synonyms that raise the register.
3. Preserve medium-length sentences and the source's measured forward movement.
4. Keep the father's final instruction compact, imperative, and open to interpretation.

Approval status: demonstration terminology is illustrative. A live record becomes authoritative only after the designated rightsholder or editor approves it.

05 / RELEASE RECORD

Finish with evidence of what was checked and released.

Completeness	**PASS**	All source sentences represented
Language variant	**PASS**	Brazilian Portuguese usage applied
Terminology	**PASS**	Five recorded terms checked
Names and continuity	**PASS**	Character and setting references consistent
Formatting	**PASS**	Paragraph order and emphasis preserved
Editorial review	**PASS**	Bilingual and target-language passes recorded

DELIVERY MANIFEST

ID	FILE	FORMAT	STATUS
01	Localized excerpt	DOCX	**FINAL**
02	Editorial decision log	PDF	**FINAL**
03	Terminology and voice record	XLSX	**FINAL**
04	QA and release summary	PDF	**FINAL**

EVIDENCE DISCLOSURE

This document demonstrates the proposed Studio delivery structure. It is not a client case study, testimonial, production contract, legal opinion, or promise that every project will contain identical files. Live deliverables are defined by the accepted scope and agreement.